

О камень меч звенит, но не щербится.  
 Граф молвит: «Богоматерь, помоги мне,  
 Пора нам, Дюрандаль, с тобой проститься.  
 Мне больше ты уже не годишься.  
 С тобой мы многих недругов побили,  
 С тобой большие земли покорили.  
 Там Карл седобородый правит ныне.  
 Владеть тобой не должен враг трусливый:  
 Носил тебя вассал неустрашимый,  
 Такого край наш больше не увидит».

## CLXXI

Бьет граф теперь мечом по глыбе красной.  
 Сталь не щербится – лишь звенит о камень.  
 Он видит, что с клинком ему не сладить,  
 И начинает тихо сокрушаться:  
 «Мой светлый Дюрандаль, мой меч булатный,  
 Как ты на солнце блещешь и сверкаешь!  
 Ты в Морианском доле дан был Карлу  
 – Тебя вручил ему господний ангел,  
 Чтоб ты достался лучшему вассалу,  
 И Карл меня тобою препоясал.  
 С тобой я покорил Анжу с Бретанью,  
 С тобою Мэн и Пуату я занял;  
 С тобой громил я вольный край нормандский;  
 С тобой смирил Прованс, и Аквитанию,  
 И всю Романью, и страну ломбардцев;  
 С тобою бил фламандцев и баварцев;  
 С тобой ходил к полякам и болгарам;  
 С тобой Царьград принудил Карлу сдаться;  
 С тобой привел к повиновенью саксов,  
 Ирландцев, и валлийцев, и шотландцев,  
 И данниками Карла сделал англов;<sup>94</sup>  
 С тобою вместе покорил все страны,  
 Где ныне Карл седобородый правит.  
 С тобой расстаться больно мне и жалко.<sup>95</sup>  
 Умру, но не отдам тебя арабам.

<sup>94</sup> Перечень Роландовых завоеваний говорит о плохом знании певцом истории Франции. Анжу, Пуату, Мэн, Прованс, Аквитания и Фландрия – наследственные владения Карла Великого, Ломбардия (бывшее королевство лангобардов) была завоевана им в 771 г. Бавария была окончательно покорена в 814 г. Нормандии как особого государства совсем не было: норманны заняли названную их именем часть северное Франции только в 912 г., то есть через сто лет после смерти Карла Великого. Интересно, что из всех названных земель лишь Нормандия снабжена почетным эпитетом «вольная»; очевидно, внимание к Нормандии объясняется местным патриотизмом певца (язык Оксфордской редакции близок к англонормандскому наречию). Бретани Карл не смог покорить, хотя успешно воевал с нею. Романью он не захватил сам, а укрепил за папой. Саксов Карл действительно покорил после многочисленных войн. Покорение Венгрии, Польши (?), Болгарии, Англии, Шотландии, Уэльса, Ирландии и Константинополя – чистой фантазия.

<sup>95</sup> Судьба Дюрандаля остается неясной. Ответ дает «Карламагнуссага», черпающая, вероятно, из какого-нибудь французского источника. Карл посылает сначала одного, затем пять славнейших рыцарей, чтобы они взяли из рук мертвого Роланда и принесли меч ему. Они тянут меч, но рука Роланда не разжимается. Тогда Карл молится, и меч сам выпадает из руки. Карл снимает с меча рукоять ради заключенных в ней святых мошей, а клинок бросает в воду, «ибо он знал, что никто не достоин носить его после Роланда».